



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione Audiovisiva ES>I 2

Corso: Traduzione, a. a. 2025-2026

Docente: Gina MANERI

Obiettivi formativi: Consolidamento degli elementi chiave della tecnica della sottottitolazione acquisiti nel corso di Traduzione audiovisiva dall'inglese del primo anno. Consolidamento della tecnica del voice over e del simil sync, con traduzione e adattamento di interviste e documentari.

Metodologia formativa: Introduzione e commento di filmati di varia natura per estrarne le caratteristiche linguistiche e stilistiche fondamentali e i punti che possono presentare una criticità. Preparazione individuale (a casa) o collettiva (in classe) di sottotitoli o testo per voice over o simil sync, correzione collettiva in classe. Particolare enfasi sarà data alla traduzione di dialoghi e alla resa della lingua parlata, anche nelle sue varianti latinoamericane.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Non prevista

Modalità di verifica dell'apprendimento: Gli studenti verranno valutati con una prova pratica alla fine di ogni semestre, consistente nella traduzione e adattamento di un testo di alcuni minuti per il voice over (primo semestre) e nella sottottitolazione di alcuni minuti di un prodotto audiovisivo (secondo semestre).